

# ເມັງສິງ

REVUE COLONIALE  
JUILLET 1903 – JUIN 1904

ເອກສານ

ຜປ0໑໖

ລິຂດິດ: ນາງ ນ້ອຍ ບາສີ

ຄສ ໒00໖

# ຄຳນຳ

ໜັງສື ເມືອງສິງ ນີ້ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ກ່າຍເອົາເນື້ອສາລະຈາກເອກສານຝຣັ່ງ REVUE COLONIALE ໂດຍບໍ່ມີການດັດແປງຢ່າງໃດ; ພຽງແຕ່ເອົາ ແມ່ພິມຂົນໃໝ່ ມາພິມ ເພື່ອສາມາດແບ່ງບັນເທີງທ່ານ ອ່ານນຳໄດ້. ຜບ0໑໖ ເປັນກົດທີ່ຂ້າພະເຈົ້າແຕ່ງຂຶ້ນ ເພື່ອການໄລ່ຈຳນວນເອກສານ ທີ່ຕົກບັນທຶກໄວ້. ບາສີ ແມ່ນຂໍ້ຂອງຜູ້ພິມຈຳໜ່າຍ. ໃນທີ່ນີ້, ຂໍໝາຍເຖິງ ລິຂດິດ/EDITEUR ອັນເປັນຄຳສັບທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ແຕ່ງຂຶ້ນມາ ເໝືອນກັນ (ລິຂະ ມາຈາກຄຳບາລີ ລິຂໍ, ແປວ່າ ຊຽນ). ຄສ ໒00໖ ເປັນປີທີ່ ລິຂດິດ ບາສີ ໄດ້ພິມແລະໄດ້ຈຳໜ່າຍໜັງສືເມືອງສິງນີ້ອອກສູ່ສາຍຕາຂອງບາງຊົນ ຄື ຜູ້ອ່ານ ທັງຫຼາຍນັ້ນເອງ.

ການພິມແລະເຜີຍແຜ່ເອກສານຕ່າງໆກ່ຽວກັບເມືອງລາວແລະຄົນລາວ ໃຫ້ເຂົ້າ ກັບສະພາບບັດຈຸບັນ ຍັງບໍ່ເປັນພຽງແຕ່ ສາທາລະນະຮັດບໂຍດ ຢ່າງດຽວເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງເປັນໜ້າທີ່ຂອງຄົນລາວທຸກຄົນອີກດ້ວຍ, ຜູ້ຫວັງຢາກຊ່ວຍສ້າງສິ່ງຄົມລາວ ໃຫ້ພົບພໍ້ກັບຄວາມກ້າວໜ້າ. ສະນັ້ນ ໃນເມື່ອທ່ານມີເອກສານໃດໆກ່ຽວກັບ ເມືອງລາວແລະຄົນລາວ ພາລະໜ້າທີ່ຂອງທ່ານອັນທຳອິດແມ່ນ ອັດສຳເນົາ, ພິມ ແລະເຜີຍແຜ່ເພື່ອໃຫ້ເອກສານເຫຼົ່ານັ້ນໄປຕົກຢູ່ໃນມືຂອງຫຼາຍຄົນ, ທັງນີ້ ກໍເພື່ອ ຫຼີກລ້ຽງ ການສາບສູນເສັ້ນຫາຍໄປພ້ອມໆກັບການດັບຂັ້ນຂອງຮຽມນັ້ນເອງ.

ຄຳແພວ ພູເພີຂຽນລິນທອງ

໒໖ ທັນວາ ຄສ ໒00໖ ແຫ່ງເມືອງ ບາຈີສີ, ປະເທດຝຣັ່ງ

# NOTES SUR LES MOUSSEUX DE LA PROVINCE DE MUONG-SING

(Haut-Laos occidental.)

-----

Si nous examinons une carte de l'Indo-Chine nous remarquons que la partie N.-O. de notre vaste possession Indo-Chinoise est enclavée entre les Sib-Song-Pannas (Chine) au N., les Etats Shans-Birmans (Angleterre) à l'O. et le Siam au S. Le territoire ainsi enclavé est la province de Muong-Sing, appelée autrefois province du Haut-Laos occidental.

La province de Muong-Sing renferme une grande variété de races. Les guerres de religion et les insurrections dans le Yunnan, les troubles qui ont agité profondément et pendant de longues années les Etats Shans du N., ont occasionné à plusieurs reprises des exodes considérables de la population paisible de ces régions. Des tribus entières ont abandonné leur pays d'origine et après avoir, pendant plusieurs années, vécu d'une vie de nomades, fuyant sans cesse devant les troubles qui agitaient tour à tour le Yunnan et la Birmanie, se sont enfin fixées dans des régions inhabitées où elles étaient à l'abri de la tourmente.

Ces tribus sont restées groupées et ont conservé leur langage primitif, leurs moeurs et leurs coutumes, C'est ce qui explique que dans la seule province de Muong-Sing, dont le territoire excessivement montagneux et couvert de forêts épaisses était particulièrement un lieu de refuge, on trouve sept variétés de « Khas » et autant de variétés de montagnards originaires du Yunnan.

Les plus intéressants à étudier parmi ces derniers sont assurément les « Mousseux ».

C'est cette tribu, dont il ne reste, croyons-nous, que deux ou trois mille familles, que nous allons étudier.

*Origines.* — D'après les renseignements qui nous ont été donnés

par le Sen-Pan-Môn, un des chefs les plus intelligents et les plus influents, les « Mousseux » seraient originaires de la région montagneuse qui se trouve dans la partie S.-O. du Yunnan, comprise entre les fleuves Mékong et Salwen et entre les 24° et 27° de latitude nord.

Il y a deux générations, leurs ancêtres ont dû quitter leur pays qui était ravagé par la guerre. Ils descendirent vers le S. et s'arrêtèrent dans le territoire de Muong-Mem (Yunnan méridional). Mais là encore ils ne purent vivre tranquilles, les contre-coups de la rébellion musulmane se faisant sentir jusque dans cette région. Ils quittèrent Muong-Mem et abandonnant alors le territoire chinois, ils allèrent s'installer dans le district de Muong-Liêm, dans les Etats Shans-Birmans.

Ils restèrent quelques années à Muong-Liêm mais les troubles continuels qui agitaient ce pays et la cupidité des chefs indigènes décidèrent les « Mousseux » à aller chercher dans le territoire laotien la tranquillité qu'ils ne pouvaient trouver ni dans leur propre pays ni dans les Etats Shans.

Durant ces pérégrinations, les chefs rencontrèrent des difficultés sérieuses pour maintenir groupées toutes les familles et éviter une dispersion de la tribu. C'est aussi, croyons-nous, un peu pour ce motif qu'ils choisirent pour s'y installer, le massif de Muong-Mun, qui était alors presque inhabité. Les « Mousseux » sont actuellement répartis dans une centaine de villages et forment, ainsi que nous l'avons dit plus haut, un groupe de deux ou trois mille familles.

Le mot « Mousseux » est celui qui se rapproche le plus de l'appellation indigène. C'est le nom générique sous lequel les membres de cette tribu sont connus. Entre eux ils s'appellent « La-Hou ».

Nous n'avons jamais rien trouvé dans les différents ouvrages ou dans les relations de voyage des explorateurs qui puisse se rapporter aux « Mousseux ». Seule une notice sur les Etats Shans-Birmans, écrite il y a dix ans par **M. Jos de Pina**, vice-consul de France en Birmanie, signale dans le voisinage de Kiang-Tung (Xiêng-Toung) une petite tribu, (celle des Mut-Sa-Lire-Mont-Sa « au sujet de laquelle on ne possède jusqu'à présent que des renseignements très incomplets », dit l'auteur. Il s'agit évidemment des « Mousseux » qui étaient déjà installés à Muong-Mun, dans le voisinage de Xiêng-Toung par conséquent.

C'est tout ce que nous avons relevé se rapportant aux « Mousseux ».

*Types.* — Les hommes sont de taille élancée et assez élevée, ils ont le teint assez blanc, les pommettes peu saillantes, le nez bien fait et non écrasé; les yeux grands, noirs et très doux, ne sont pas bridés ; la bouche est petite et les maxillaires n'ont pas le développement qu'ils ont chez le Chinois.

Les femmes sont également de taille élancée. Elles sont plus fines de lignes que les femmes laotiennes.

En somme, et c'est une constatation qui a déjà été faite avec moins de justesse à notre avis pour certains types laotiens, le type « Mousseux » aurait plus d'affinité, de points de ressemblance avec le type hindou-européen qu'avec le type de race jaune.

D'où provient cette différence?

Comment expliquer que l'on trouve, isolées au milieu d'une immense population de race jaune, des tribus dont les membres ont non seulement le type des Européens mais aussi des mœurs et des coutumes dont quelques-unes se rapprochent beaucoup des mœurs européennes et n'ont absolument rien de commun avec les mœurs et coutumes chinoises.

L'ethnographie qui en est encore à ses débuts dans ce pays et qui rencontre des difficultés qui paraissent insurmontables par suite du manque de documents, nous éclairera peut-être un jour sur ce mystère de l'Inde, berceau des races.

En attendant et pour contribuer à l'étude des différentes peuplades qui habitent ces réglons, nous devons nous en tenir aux observations recueillies sur place par les explorateurs qui consignent les souvenirs des vieillards, les récits et les légendes. La plupart de ces tribus montagnardes n'ont pas d'écriture; il est donc très difficile de se documenter; et dès que le voyageur veut s'enquérir de faits remontant seulement à la troisième génération il rencontre des difficultés considérables pour enchaîner les faits et les placer dans l'ordre chronologique. Ces gens-là ne connaissent pas les dates. Pour s'en convaincre il n'y a qu'à interroger les montagnards sur leur âge. La plupart répondent qu'ils l'ignorent. Et ce n'est pas là une fin de non recevoir, une dissimulation. Non, ces gens paisibles vivant au jour le jour, sans souci du lendemain, n'éprouvent pas le besoin de compter les jours et les années tout simplement.

ຜົ່ວ່າ ມີຄົນລາວຈຳນວນຫຼວງຫຼາຍ ສາມາດ ເຂົ້າໄປອ່ານສື່ສານໄດ້ຢ່າງສະບາຍ, ບັນຫາການຜິດຖຽງກັນແບບ "ຕາຍໆ" ໃນສັງຄົມລາວກໍຈະມີໜ້ອຍລົງ. ສະນັ້ນ ເຮົາຄວນຊ່ວຍກັນສ້າງປຸ່ມສື່ສານຂຶ້ນ (point d'accès à l'information) ທຸກວິທີທາງ ແລະ ຕາມຄວາມສາມາດຂອງໃຜລາວ ເພື່ອໃຫ້ເບັ້ນການຊ່ວຍເບີດ ສາຍຫຼຸສາຍຕາ ຄົນເຮົາ, ເປີດຈິດໃຈຄົນເຮົາໃຫ້ກວ້າງຂວາງຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ ແລະ ເພື່ອປົກປ້ອງຮັກສາຄວາມເບັ້ນລາວ ຄື ຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງປະເທດແລະຂອງຂາດ.

ຢ່າລືມວ່າ INFORMATION = POUVOIR ແຕ່ຫາກວ່າ POUVOIR # INFORMATION. ຂ້າພະເຈົ້າວາງຄຳສັບໄວ້ຂ້າງລຸ່ມນີ້ ເພື່ອໃຫ້ທ່ານສາມາດນຳເອົາໄປຄິດຊ່ວຍກັນທາງດ້ານຄວາມໝາຍ ຫຼື ໃນລິລາການແຕ່ງຄຳສັບ. ຕ້າຫາກວ່າ ທ່ານຄິດອອກໄດ້ ສັນໄດກະຮຸນາ ແບ່ງບັນຊີອື່ນໄຂ້ນຳສັນນັ້ນ.

- ລິຂດິດ (ລິຂະ ແບວ່າ ຊຽນ/ພິມ/ກົດ. ດິດໃຫ້ພິ່ງ, ພິ່ງອອກສູ່ສາຍຫຼຸສາຍຕາຄົນ. ພິມດິດ)
- ລິຂດິດ (ດິດ ຫຼືມາຈາກ ບັນດິດ ໝາຍເຖິງ EDITEUR)
- ລິຂຍາ (ລິຂະ + ອັນຍາ/ບັກອັນຍາ ອັນໝາຍເຖິງອຳນາດ, ລິຂັນຍາ)
- ລິຂັນ "ສາມາດ" ຫຍ້ມາຈາກ ລິຂ+ອັນຍາ, ລິຂັນຍາ ກາຍມາເປັ້ນ ລິຂັນ
- ລິຂກັມ ແມ່ນ EDITION ແຕ່ຈະແປ ລິຂກອນ ເປັ້ນ EDITEUR ນັ້ນເໝາະສົມຫຼືບໍ່?
- ລິຂການ / ລິຂຕາ (ລິຂະ+ອິຕາ)/ ລິຂຕັນ / ລິຂັນ/ລິຂາ/ລິຂັງ /ລິໂຂ ???

ສລຸບແລ້ວ ຂ້າພະເຈົ້າຢາກແຕ່ງຄຳສັບນັ້ນຂຶ້ນ ອັນມີຄວາມໝາຍຄ້າຍສເມັອນ ກັບຄຳEDIT/EDITER/EDITEUR+ECRIVAIN/WRITER ໃນພາສາຂອງຂາວຕາວັນຕົກ.

ລາວຈິງຈະເຣີນ. ລາວເຮັດ ລາວໄດ້, ລາວໄປ້ ລາວເສັ້ງ.

ຮັກແພງ